

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS HONKONGO SPECIALIOJO ADMINISTRACINIO REGIONO VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S DĖL TRANZITINIO TARPTAUTINIO ORO SUSISIEKIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kinijos Liaudies Respublikos Honkongo specialiojo administracinio regiono Vyriausybė (Honkongo specialusis administracinis regionas), tinkamai įgaliota Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės sudaryti šią Sutartį (toliau vadinamos Susitariančiomis šalimis),

Siekdamos sudaryti Sutartį dėl tranzitinio oro susisiekiimo tarp Lietuvos Respublikos ir Honkongo specialiojo administracinio regiono,

S u s i t a r ė:

1 STRAIPSNIS

Sąvokos

Šioje Sutartyje, jei kontekste nenumatyta kitaip:

a) terminas „aeronautikos vadovybė“ reiškia Lietuvos Respublikos atveju – Susisiekiimo ministeriją ir Honkongo specialiojo administracinio regiono atveju – Civilinės aviacijos direktorių arba abiem atvejais – bet kurį asmenį arba instituciją, įgaliotą vykdyti minėtų vadovybių šiuo metu vykdomas arba panašias funkcijas;

b) terminas „aviakompanija“ reiškia -:

i. Lietuvos Respublikos atveju – aviakompaniją, kurios didžioji turto dalis ir veiksminga kontrolė priklauso Lietuvos Respublikos Vyriausybei arba jos piliečiams;

ii. Honkongo specialiojo administracinio regiono atveju – aviakompaniją, kuri yra įregistruota kaip juridinis asmuo ir pagrindinė jos veiklos vieta yra Honkongo specialiajame administraciniame regione;

c) terminas „veikimo sritis“ – Lietuvos Respublikos atžvilgiu reiškia terminą „teritorija“, apibrėžtą Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos, pradėtos pasirašyti Čikagoje 1944 m. gruodžio 7 d., 2 straipsnyje, o Honkongo specialiojo administracinio regiono atžvilgiu apima Honkongo salą, Kowluną ir Naująsias Teritorijas;

d) terminai „tarptautinis oro susisiekiimas“, „aviakompanija“ ir „nutūpimas nekomerciniais tikslais“ turi reikšmes, atitinkamai apibrėžtas minėtos Konvencijos 96 straipsnyje;

e) terminas „ši Sutartis“ – apima visus šios Sutarties pakeitimus.

2 STRAIPSNIS

Čikagos Konvencijos sąlygos, taikomos tarptautiniam oro susisiekiimui

Įgyvendindamos šią Sutartį, Susitariančios šalys turi laikytis Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos, pradėtos pasirašyti Čikagoje 1944 m. gruodžio 7 d., bei šios Konvencijos Priedų, taip pat Konvencijos ir jos Priedų pakeitimų sąlygų, taikomų abiem Susitariančioms šalims, kiek šios sąlygos yra taikytinos tarptautiniam oro susisiekiimui.

3 STRAIPSNIS

Teisių suteikimas

1) Viena Susitariananti šalis suteikia kitai Susitariančiai šaliai šias tarptautinio oro susisiekiimo teises:

a) nenutūpiančią perskristi jos teritoriją;

b) nutūpti jos teritorijoje nekomerciniais tikslais.

2) Jei dėl ginkluoto konflikto, politinių neramumų ar pasikeitimų arba esant specialioms ir ypatingoms aplinkybėms, vienos Susitariančios šalies aviakompanija negali vykdyti susisiekiimo įprastais maršrutais, kita Susitarianči šalis stengsis palengvinti tolesnį šio susisiekiimo vykdymą, atitinkamai laikinai pertvarkydama maršrutus.

4 STRAIPSNIS

Muitai

1) Vienos Susitariančios šalies orlaivius, vykdančius tarptautinį oro susisiekiimą, jų nuolatinę įrangą, degalus, tepalus, suvartojamas technines atsargas, atsargines dalis, įskaitant variklius ir orlaivio atsargas (taip pat neribotą kiekį maisto, gėrimų ir tabako gaminių), esančias šiuose orlaiviuose, kita Susitarianči šalis lygiateisiškumo pagrindu turi atleisti nuo visų muitų, akcizo mokesčių ir kitų panašių mokesčių bei rinkliavų, nepagrįstų paslaugų suteikimo atvykstant, bet su sąlyga, kad ši nuolatinė įranga ir kitos atsargos lieka orlaivyje.

2) Nuolatinę įrangą, degalus, tepalus, suvartojamas technines atsargas, atsargines dalis, įskaitant variklius, orlaivio atsargas (įskaitant, bet neribojant tokių gaminių kaip maistas, gėrimai ir tabako gaminiai), spausdintus bilietus, važtaraščius, visą spausdintą medžiagą, turinčią vienos Susitariančios šalies aviakompanijos ženklus, ir įprastą reklaminę medžiagą, kurią ši aviakompanija platina nemokamai, įvežtą į kitos Susitariančios šalies teritoriją šios arba šiai aviakompanijai arba paimtą į šios aviakompanijos orlaivį, kita Susitarianči šalis abipusiais pagrindais atleidžia nuo visų muitų, akcizo mokesčių ir panašių mokesčių bei rinkliavų, nesusijusių su paslaugų teikimu atvykstant, net jei ši nuolatinė įranga ir kitos atsargos yra naudojamos bet kurioje dalyje kelionės, vykdomos per kitos Susitariančios šalies teritoriją.

3) Nuolatinę įrangą ir kitus daiktus, minimus šio straipsnio 1 ir 2 punktuose, gali būti pareikalauta pateikti kitos Susitariančios šalies muitinės priežiūrai arba kontrolei.

4) Nuolatinę įrangą ir kitos atsargos, minimos šio straipsnio 1 punkte, gali būti iškrautos kitos Susitariančios šalies teritorijoje jos muitinei leidus. Šiuo atveju minėti įrangai ir atsargoms abipusiai taikoma lengvata, numatyta šios straipsnio 1 punkte, kol jos bus išvežtos atgal arba kitaip panaudotos pagal muitinės taisykles. Tačiau šios Susitariančios šalies muitinė gali reikalauti tam laikui minėtą įrangą ir atsargas pateikti jos priežiūrai.

5) Šiame straipsnyje numatytos lengvatos taip pat taikomos tais atvejais, kai vienos Susitariančios šalies aviakompanija yra susitarusi su kita aviakompanija ar aviakompanijomis paskolinti arba perduoti kitos Susitariančios šalies teritorijoje nuolatinę įrangą ir kitas atsargas, numatytas šio straipsnio 1 ir 2 punktuose, su sąlyga, kad ši kita aviakompanija ar aviakompanijos naudojasi tokiais pat pastarosios Susitariančios šalies suteiktomis lengvatomis.

6) Keleiviai, bagažas ir kroviny, vežami tiesioginiu tranzitu per vienos iš Susitariančių šalių teritoriją ir nepaliekantys šiam tikslui skirtos oro uosto teritorijos, turi pereiti tik supaprastintą kontrolę, išskyrus saugumo priemonių taikymo atvejus. Bagažas ir kroviniai, vežami tiesioginiu tranzitu, atleidžiami nuo muitų ir kitų panašių mokesčių.

5 STRAIPSNIS

Aviacinis saugumas

1) Kiekviena Susitarianči šalis dar kartą patvirtina, kad jos įsipareigojimai kitai Susitariančiai šaliai ginti civilinę aviaciją nuo neteisėtų veiksmų yra sudedamoji šios Sutarties dalis. Abi Susitariančios šalys ypač veiks pagal aviacinio saugumo reikalavimus, numatytus Konvencijoje dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų veiksmų, padarytų orlaivyje, pasirašytoje Tokijyje 1963 m. rugsėjo 14 d., Konvencijoje dėl kovos su neteisėtu orlaivių pagrobimu, pasirašytoje Hagoje 1970 m.

gruodžio 16 d., ir Konvencijoje dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytoje Monrealyje 1971 m. rugsėjo 23 d.

2) Viena Susitarianči šalis paprašyta turi suteikti visokeriopą reikiamą pagalbą kitai Susitariančiai šaliai, siekiant išvengti neteisėto orlaivio pagrobimo ir kitų neteisėtų veiksmų prieš šiuos orlaivius, jų keleivius ir įgulas, oro uostus ir oro navigacijos įrangą, taip pat kilus bet kuriai kitai grėsmei civilinės aviacijos saugumui.

3) Susitariančios šalys tarpusavio santykiuose veiks pagal taikytinas aviacinio saugumo sąlygas, nustatytas Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos ir numatytas Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos, pradėtos pasirašyti Čikagoje 1944 m. gruodžio 7 d., prieduose. Abi Susitariančios šalys turi reikalauti, kad jų rejestro orlaivių naudotojai, naudotojai, kurių pagrindinė veiklos vieta arba nuolatinė gyvenamoji vieta yra jų teritorijoje, taip pat jų teritorijoje esančių oro uostų naudotojai veiktų pagal minėtas aviacinio saugumo sąlygas.

4) Abi Susitariančios šalys sutinka, kad šių orlaivių naudotojų gali reikalauti laikytis aviacinio saugumo sąlygų, numatytų šio straipsnio 3 punkte, kurias kita Susitarianči šalis taiko atvykimui, išvykimui arba buvimui jos teritorijoje. Kiekviena Susitarianči šalis turi užtikrinti, kad jos teritorijoje būtų veiksmingai taikomos atitinkamos priemonės orlaiviams apsaugoti bei keleiviams, įguloms, rankiniam bagažui, bagažui, kroviniams ir orlaivio atsargoms patikrinti prieš įlaipinimą ar pakrovimą ir įlaipinant ar pakraunant arba jų metu. Kiekviena Susitarianči šalis taip pat turi palankiai atsižvelgti į bet kurį kitos Susitariančios šalies prašymą taikyti pagrįstas specialias saugumo priemones kilus konkrečiai grėsmei.

5) Įvykus incidentui arba kilus grėsmei, susijusiai su neteisėtu civilinio orlaivio pagrobimu arba kitais neteisėtais veiksmais prieš šių orlaivių, jų keleivių ar įgulų, oro uostų ar oro navigacijos įrangos saugumą, viena Susitarianči šalis turi padėti kitai Susitariančiai šaliai, palengvindama ryšį ir imdamasi kitų atitinkamų priemonių, įgalinančių greitai ir saugiai likviduoti šį incidentą arba jo grėsmę.

6 STRAIPSNIS

Statistikos sąlygos

Kiekvienos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybės paprašytos turi pateikti kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybei periodinius arba kitus statistinius duomenis, kurių gali pagrįstai prireikti siekiant apžvelgti pagal šią Sutartį vykdomo susisieki apimtį.

7 STRAIPSNIS

Naudotojo rinkliavos

1) Terminas „naudotojo rinkliava“ reiškia rinkliavą, kurią kompetentinga institucija ima arba leidžia imti iš aviakompanijų už naudojimąsi oro uosto nuosavybe ar įranga arba oro navigacijos įranga, įskaitant su tuo susijusias paslaugas ir įrangą orlaiviams, jų įguloms, keleiviams ir kroviniams.

2) Susitarianči šalis neims arba neleis imti iš kitos Susitariančios šalies aviakompanijų naudotojo rinkliavų, didesnių už tas, kurios imamos iš savų aviakompanijų, atliekančių tokį pat tarptautinį oro susisiekimą.

3) Kiekviena Susitarianči šalis skatins kompetentingas rinkliavų rinkimo institucijas ir aviakompanijas, besinaudojančias šių institucijų teikiamomis paslaugomis ir įranga, keistis atitinkama informacija dėl naudotojo rinkliavų, ir, esant galimybei, tokios institucijos privalo iš anksto suderinti pranešimus apie rinkliavų pakeitimus, kad naudotojai galėtų pareikšti savo požiūrį.

8 STRAIPSNIS

Konsultacijos

Viena Susitariančių šalis gali bet kuriuo metu pareikalauti konsultacijų dėl šios Sutarties įgyvendinimo, interpretavimo, taikymo arba pakeitimo. Šios konsultacijos, galinčios vykti tarp Susitariančių šalių aeronautikos vadovybių, turi prasidėti per 60 dienų nuo tos dienos, kai kita Susitariančių šalis gavo minėtą raštišką reikalavimą, jei Susitariančios šalys nesusitaria kitaip.

9 STRAIPSNIS

Ginčų sprendimas

1) Jei tarp Susitariančių šalių kyla koks nors ginčas dėl šios Sutarties aiškinimo arba taikymo, Susitariančios šalys pirmiausia turi mėginti jį išspręsti derybomis.

2) Jei Susitariančios šalys ginčo neišsprendžia derybomis, jos gali jį perduoti asmeniui arba institucijai, dėl kurių jos gali susitarti, arba, Susitariančiai šaliai reikalaujant, turi perduoti spręsti trijų arbitrų trečiųjų teismui, kuris sudaromas tokia tvarka:

a) kiekviena Susitariančių šalis per 30 dienų nuo reikalavimo spręsti ginčą trečiųjų teisme gavimo dienos, turi paskirti po vieną arbitrą. Ginčo atžvilgiu neutralios valstybės pilietis, kuris veikia kaip trečiųjų teismo pirmininkas, paskiriamas trečiuoju arbitru pirmųjų dviejų arbitrų susitarimu per 60 dienų nuo antrojo arbitro paskyrimo;

b) jei per nurodytus terminus nepadaromas bet kuris paskyrimas, Susitariančių šalis gali paprašyti Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos Tarybos prezidento per 30 dienų padaryti reikiamus paskyrimus. Jei prezidentas nusprendžia, kad jis yra pilietis valstybės, kuri negali būti neutrali ginčo atžvilgiu, paskyrimus turi atlikti vyriausiasis viceprezidentas, nenušalintas minėtu pagrindu.

3) Išskyrus šiame straipsnyje toliau numatytus atvejus arba jeigu Susitariančios šalys nesusitaria kitaip, trečiųjų teismas turi apibrėžti savo jurisdikcijos ribas bei nustatyti savo procedūras. Trečiųjų teismo nurodymu arba Susitariančios šalies prašymu ne vėliau kaip per 30 dienų nuo galutinio trečiųjų teismo sudarymo surengiamas posėdis, kuriame tiksliai apibrėžiami svarstyti klausimai ir nustatomos specialios procedūros, kurių bus laikomasi.

4) Jei Susitariančios šalys nesusitaria kitaip arba trečiųjų teismas kitaip nenurodo, kiekviena Susitariančių šalis per 45 dienas nuo trečiųjų teismo galutinio sudarymo dienos turi pateikti memorandumą. Atsiliepimai pateikiami per kitas 60 dienų. Trečiųjų teismas Susitariančios šalies reikalavimu arba savo nuožiūra turi pradėti svarstymą per 30 dienų nuo tada, kai atsiliepimai turėjo būti gauti.

5) Trečiųjų teismas turi stengtis per 30 dienų nuo svarstymo dienos arba, jei svarstymo nebuvo, per 30 dienų po atsiliepimų pateikimo padaryti raštišką sprendimą. Sprendimas priimamas balsų dauguma.

6) Susitariančios šalys per 15 dienų po jo gavimo gali pareikalauti sprendimo paaiškinimo ir toks paaiškinimas turi būti duodamas per 15 dienų nuo reikalavimo gavimo dienos.

7) Trečiųjų teismo sprendimas privalomas Susitariančioms šalims.

8) Kiekviena Susitariančių šalis apmoka savo paskirto arbitro išlaidas. Kitas trečiųjų teismo išlaidas, taip pat ir Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos Tarybos prezidento arba viceprezidento išlaidas, susijusias su šio straipsnio 2 punkto „b“ papunktyje numatytų procedūrų vykdymu, Susitariančios šalys pasidalija po lygiai.

10 STRAIPSNIS

Pakeitimas

Visi šios Sutarties pakeitimai, dėl kurių susitarė Susitariančios šalys, įsigalioja, kai Susitariančios šalys tai patvirtina raštiškai.

11 STRAIPSNIS**Nutraukimas**

Viena Susitarianči šalis bet kuriuo metu raštu gali pranešti kitai Susitariančiai šaliai apie savo sprendimą nutraukti šią Sutartį. Ši Sutartis netenka galios vidurnaktį (pranešimo gavimo vietoje) prieš sueinant vieneriems metams, kai pranešimą gavo kita Susitarianči šalis, jei šis pranešimas, prieš pasibaigiant minėtam terminui, neatšaukiamas susitarimu.

12 STRAIPSNIS**Registravimas Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje**

Ši Sutartis ir bet kurie jos pakeitimai turi būti įregistruoti Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje.

13 STRAIPSNIS**Įsigaliojimas**

Ši Sutartis įsigalios, kai Susitariančios šalys pasikeisdamos notomis praneš viena kitai, kad įvykdyti visi jų atitinkami teisės reikalavimai, būtini Sutarčiai įsigaliooti. Atitinkama data bus diena, kai gautas paskutinis pranešimas.

Patvirtindami tai, savo atitinkamų Vyriausybių įgaliojimai, pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta Honkonge 1998 m. birželio 30 d. dviem egzemplioriais lietuvių, kinų ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai turi vienodą galią. Šios Sutarties skirtingos interpretacijos atveju vadovaujamas tekstas anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS HONKONGO
SPECIALIOJO ADMINISTRACINIO REGIONO
VYRIAUSYBĖS VARDU
